

# Eph

## Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear

Reference: Chinese Union Simplified

1 Τούτου χάριν, ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ὑπὲρ ὑμῶν  
这个 缘故 我 保罗 -那 囚犯 -的 基督 耶稣 -为 你们  
[G3778](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#) [G4771](#)  
τῶν ἐθνῶν,  
-的 外邦人  
[G3588](#) [G1484](#)

因此，我一保罗为你们外邦人作了基督耶稣被囚的，替你们祈祷（此句是照对十四节所加）。

2 εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τῆς δοθείσης  
-如果 -确实 你们听了 -那 计划 -的 恩典 -的 神 -的 被赐予的  
[G1487](#) [G1065](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1325](#)  
μοι εἰς ὑμᾶς;  
我 -进入 你们  
[G1473](#) [G1519](#) [G4771](#)

谅必你们曾听见 神赐恩给我，将关切你们的职分托付我，

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα  
-因为 -按照 启示 被告知了 我 -那 奥秘 -正如 先前写了  
[G3754](#) [G2596](#) [G0602](#) [G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#) [G4270](#)  
ἐν ὀλίγῳ;  
-在 简短中  
[G1722](#) [G3641](#)

用启示使我知道福音的奥秘，正如我以前略略写过的。

4 πρὸς ὃ δύνασθε, ἀναγινώσκοντες, νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ  
-对 -这个 你们能 读着 理解 -那 领悟 我的 -在 -那  
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G0314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)  
μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ;  
奥秘 -的 基督  
[G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)

你们念了，就能晓得我深知基督的奥秘。

5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν  
-这个 其他 世代 -不 被告知 -给那些 儿子 -的 人 -如同 现今  
[G3739](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3568](#)  
ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ προφήταις; ἐν Πνεύματι.  
被揭示了 -给那些 圣洁的 使徒 他的 -和 先知 -在 灵  
[G0601](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0652](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1722](#) [G4151](#)

这奥秘在以前的世代没有叫人知道，像如今藉着圣灵启示他的圣使徒和先知一样。

6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα, καὶ σύσσωμα, καὶ συμμετόχα τῆς  
成为 -那些 外邦人 同承受产业的 -和 同体的 -和 同分享的 -的  
[G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;  
应许 -在 基督 耶稣 -借着 -的 福音  
[G1860](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)

这奥秘就是外邦人在基督耶稣里，藉着福音，得以同为后嗣，同为一体，同蒙应许。

7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς,  
-其中 我成为了 仆人 -按照 -那 恩赐 -的 恩典 -的 神 -的  
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.  
被赐予的 我 -按照 -那 运行 -的 能力 他的  
[G1325](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

我作了这福音的执事，是照神的恩赐，这恩赐是照他运行的大能赐给我的。

8 ἐμοὶ, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἀγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς  
我 -那 最小的 众人 圣徒 被赐予了 -那 恩典 这个 -给那些  
[G1473](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G0040](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;  
外邦人 传福音 -那 不可追寻的 丰盛 -的 基督  
[G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0421](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5547](#)

我本来比众圣徒中最小的还小，然而他还赐我这恩典，叫我把基督那测不透的丰富传给外邦人，

9 καὶ φωτίσαι «πάντας», τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ  
-和 光照 众人 什么 -那 计划 -的 奥秘 -的  
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,  
被隐藏的 -从 -的 世代 -在 -那 神 -那 -那些 万有 创造的  
[G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2936](#)

又使众人都明白，这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘是如何安排的，

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς  
-使得 被知道 现今 -给那些 执政的 -和 -给那些 掌权的 -在 -那些  
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;  
天上的 -借着 -的 教会 -那 百般的 智慧 -的 神  
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#)

为要藉着教会使天上执政的、掌权的，现在得知神百般的智慧。

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ  
-按照 旨意 -的 世代 -那 成就了 -在 -那 基督 耶稣 -那  
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)

Κυρίῳ ἡμῶν,  
主 我们的  
[G2962](#) [G1473](#)

这是照神从万世以前，在我们主基督耶稣里所定的旨意。

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ  
-在 -他里面 我们有 -那 放胆 -和 进入 -在 确信 -借着  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G4318](#) [G1722](#) [G4006](#) [G1223](#)  
τῆς πίστεως αὐτοῦ.  
-的 信心 他的  
[G3588](#) [G4102](#) [G0846](#)

我们因信耶稣，就在他里面放胆无惧，笃信不疑地来到神面前。

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις  
-因此 我求 -不 丧志 -在 -那些 患难 我的 -为 你们 -那  
[G1352](#) [G0154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G3748](#)  
ἐστὶν δόξα ὑμῶν.  
是 荣耀 你们的  
[G1510](#) [G1391](#) [G4771](#)

所以，我求你们不要因我为你们所受的患难丧胆，这原是你们的荣耀。

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου  
这个 缘故 我屈膝 -那些 膝 我的 -向 -那 父 -的 主  
[G3778](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,  
我们的 耶稣 基督  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

因此，我在父面前屈膝，

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,  
-从 -他 全部 家族 -在 天上 -和 -在 地上 被命名  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)

(天上地上的各(或译：全)家，都是从他得名。)

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει, κραταιωθῆναι  
-使得 赐给 你们 -按照 -那 丰盛 -的 荣耀 他的 能力 被坚固  
[G2443](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2901](#)  
διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον;  
-借着 -的 灵 他的 -进入 -那 里面 的人  
[G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

求他按着他丰盛的荣耀，藉着他的灵，叫你们心里的力量刚强起来，

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν  
居住 -那 基督 -借着 -的 信心 -在 -那些 心 你们的 -在  
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1722](#)  
ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,  
爱 被扎根的 -和 被立基的  
[G0026](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)

使基督因你们的信，住在你们心里，叫你们的爱心有根有基，

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος,  
-使得 你们能 领悟 -与 众 -那些 圣徒 什么 -那 宽  
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4114](#)  
καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,  
-和 长 -和 高 -和 深  
[G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G5311](#) [G2532](#) [G0899](#)

能以和众圣徒一同明白基督的爱是何等长阔高深，

19 γινῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσιν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα  
知道 -而且 -那 超越的 -的 知识 爱 -的 基督 -使得  
[G41097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2443](#)

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.  
你们被充满 -进入 全部 -那 丰满 -的 神  
[G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2316](#)

并知道这爱是过于人所能测度的，便叫神一切所充满的，充满了你们。

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα  
-给那 -但 能的 -超过 万有 做 极其丰盛 -那些 我们求  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G3739](#) [G0154](#)

ἣν νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;  
-或 我们想 -按照 -那 能力 -那 运行的 -在 我们  
[G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1473](#)

神能照着运行在我们心里的大力充充足足地成就一切，超过我们所求所想的。

21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας  
他 -那 荣耀 -在 -那 教会 -和 -在 基督 耶稣 -进入 众  
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3956](#)

τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
-那些 世代 -的 世代 -的 世代 阿们  
[G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

但愿他在教会中，并在基督耶稣里，得着荣耀，直到世世代代，永永远远。阿们！